


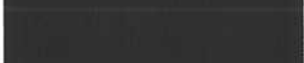
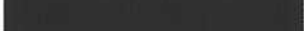
Rámcová smlouva o provádění překladatelských prací

Moravskoslezské Investice a Development, a.s.

se sídlem: Na Jízdárně 7, č.p. 1245, PSČ 702 00, Ostrava
IČO: 47673168
DIČ: CZ47673168, společnost zapsána v OR KS v Ostravě – oddíl B vložka 609
peněžní ústav: Československá obchodní banka, a.s.
číslo účtu: 373791183/0300
Zastoupena: Ing. Václavem Paličkou, předsedou představenstva a
Mgr. Petrem Birklenem, místopředsedou představenstva

dále jen „objednatel“

Christopher James Hopkinson

se sídlem: Jantarová 3347/13, PSČ 702 00, Ostrava-Moravská Ostrava
IČO: 70014078
DIČ: CZ7311133940, fyzická osoba zapsaná v Živnostenském rejstříku
od 2. 12. 1999
peněžní ústav: Raiffeisenbank, a.s.
číslo účtu: 
tel.: 
e-mail: 

dále jen „zhotovitel“

společně též jako „**smluvní strany**“

uzavřeli tuto rámcovou smlouvu

čl. I Úvodní ustanovení

- 1) Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této smlouvy a taktéž oprávnění k podnikání jsou v souladu s právní skutečností v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů oznámí bez prodlení druhé smluvní straně. Strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto úkonu oprávněny.
- 2) Zhotovitel prohlašuje, že je odborně způsobilý k zajištění předmětu smlouvy.

čl. II Předmět smlouvy, doba plnění a odměna

- 1) Předmětem této smlouvy je sjednání podmínek, za kterých bude zhotovitel po dobu účinnosti této smlouvy objednateli zajišťovat **překladatelské služby z českého do anglického jazyka.**

- 2) Zhotoviteli náleží za řádně poskytnuté plnění cena, která odpovídá sjednanému rozsahu prací, podle požadavků objednatele, přičemž cena za 1 normostranu je stanovena na [REDAKCE] Normostranou je myšlen text v celkovém rozsahu 1800 znaků včetně mezer. Počítá se objem zdrojového textu (v českém jazyce), nikoliv cílového textu (v anglickém jazyce).
- 3) Zhotovitel bude služby provádět na základě jednotlivých dílčích objednávek objednatele dle této rámcové smlouvy. Objednávky budou zhotoviteli zadávány prostřednictvím emailu na emailovou adresu [REDAKCE]
- 4) Maximální celková cena všech dílčích objednávek dohromady je na základě této rámcové smlouvy stanovena **ve výši** [REDAKCE] Částku odpovídající DPH je zpracovatel oprávněn účtovat pouze v případě, že je plátcem DPH.
- 5) Termín dílčího plnění, tj. splnění dílčí objednávky, bude vždy dohodnut individuálně při objednávce dílčího plnění.
- 6) Tato smlouva je uzavírána [REDAKCE]

čl. III Povinnosti zhotovitele

- 1) Zhotovitel je při provádění služby vázán pokyny objednatele uvedenými v objednávce.
- 2) Služba musí být zhotovitelem dodána bez vad. V případě vad služby není objednatel povinen od zhotovitele službu převzít.
- 3) Zhotovitel splní svou povinnost provést službu jeho zasláním na email osoby, která objednání služby zadala.
- 4) Zhotovitel se výslovně zavazuje zachovávat mlčenlivost o informacích, předaných mu objednatelem k překladu. Zejména se tím rozumí zdržet se jakéhokoliv jednání, kterým by informace byly zveřejněny či poskytnuty třetí osobě, či využity jinak, než pro účel, pro který byly zhotoviteli zpřístupněny.
- 5) Zhotovitel bude s informacemi nakládat tak, aby nedošlo k jejich ztrátě či případně jinému zneužití.

čl. IV Platební podmínky

- 1) Podkladem pro úhradu smluvní ceny je doručená faktura v případě, není-li plátcem DPH, či daňový doklad, v případě je-li plátcem DPH. Faktury či daňové doklady zaslané ze strany zhotovitele musejí splňovat veškeré příslušné zákonné i podzákoné náležitosti tohoto dokladu.
- 2) Cena služby (dílčího plnění) bude vyúčtována vždy po realizaci dílčí zakázky.
- 3) Fakturu či daňový doklad v den jejího vystavení odešle zhotovitel objednateli na email: [REDAKCE] a email osoby, která dílčí objednávku zadala, nebo doručí osobně či poštou na uvedenou adresu objednatele.
- 4) Doba splatnosti faktur je stanovena na 14 kalendářních dnů po jejich doručení objednateli.
- 5) Nebude-li faktura či daňový doklad zhotovitele splňovat náležitosti stanovené příslušnými právními předpisy, je objednatel oprávněn tuto fakturu či daňový doklad zhotoviteli vrátit ve lhůtě splatnosti a tato lhůta splatnosti se přerušuje. Nová lhůta splatnosti počíná běžet ode dne prokazatelného doručení opravené či nově vystavené

- faktury či daňového dokladu objednateli splňující veškeré výše uvedené náležitosti.
- 6) Povinnost zaplatit je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele.

čl. V Závěrečná ustanovení

- 1) Pro vztahy neupravené touto rámcovou smlouvou platí ustanovení občanského zákoníku.
- 2) Smluvní strany berou na vědomí, že k nabytí účinnosti této smlouvy je vyžadováno uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování některých smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Zaslání smlouvy do registru smluv zajistí objednatel.
- 3) Tato smlouva může být měněna pouze písemně. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.
- 4) Zhotovitel nemůže bez písemného souhlasu objednatele postoupit kterákoliv svá práva ani převést kterákoliv své povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí osobě ani není oprávněn tuto smlouvu postoupit.
- 5) Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podepsáním přečetly, a že s jejím obsahem souhlasí.
- 6) Tato rámcová smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, přičemž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.

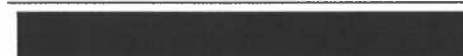
Za objednatele

Za zhotovitele

Datum:.....

Datum:.....

Ing. Václav Palička
předseda představenstva



Mgr. Petr Birklen
místopředseda představenstva

